



Si tienes preguntas o quieres colaborar con un poema o un relato breve, escribe un e-mail al Prof. [Carlos.Miguel-Pueyo@valpo.edu](mailto:Carlos.Miguel-Pueyo@valpo.edu) (o ASB, 256) y tus textos de creación serán seleccionados para su publicación en *Letras*.

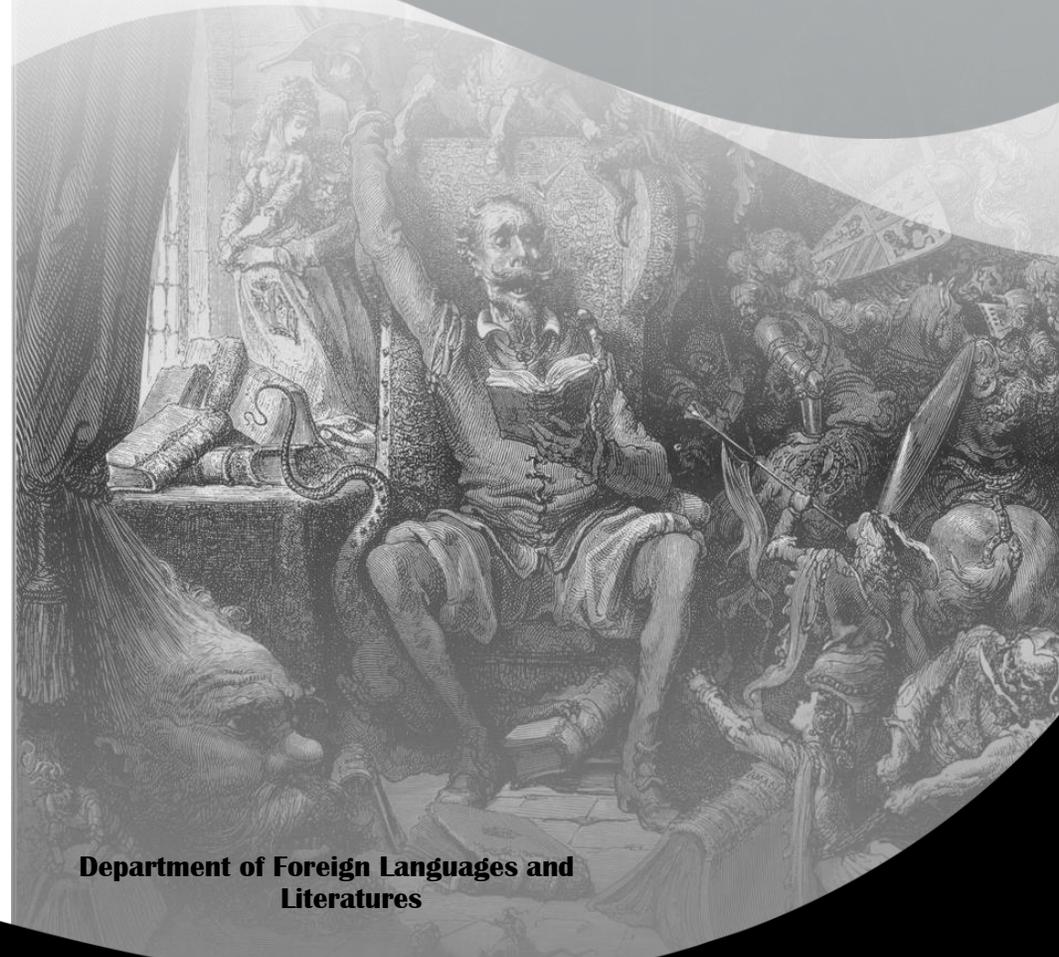
Puedes consultar Números, 1 a 8 en:  
[www.valpo.edu/foreignlanguages/spanish/letras](http://www.valpo.edu/foreignlanguages/spanish/letras)

El tema del **Número 9** con la **H**, será:  
**Hispanismo e Hispano**

Editor  
Prof. Carlos Miguel-Pueyo

# Letras

*Revista de estudiantes. 8*



Department of Foreign Languages and  
Literatures

## **Prolegómenos.**

En este momento del año en que las fuerzas nos retan al caer cada día, y en que despertar cada mañana nos invita a la relajación, nosotras las *Letras* te traemos una vez más, apreciado lector, el recuerdo vivo de la presencia de la literatura en español en nuestra vida diaria. La poesía nos es, como siempre, un refugio privilegiado en el que tú, esforzado lector, puedes parar un momento, y recuperar el lugar armónico que te corresponde en el latir del universo.

En esta ocasión, nosotras las *Letras* te ofrecemos un número dedicado a la “generosidad”, un tema abierto, relacionado con tantos valores humanos que forjan nuestra vida diaria. Desde la que surge naturalmente en el seno familiar, hasta la que nos une con nuestros amigos, pasando por la que generosidad inmensa que la madre Naturaleza nos brinda, en forma de abundancia vegetal y animal, hasta el aire que respiramos, y el agua que bebemos. Como ves, atento lector, la generosidad es un valor que nos rodea constantemente, y ha servido, para este nuevo número, como inspiración para los estudiantes que se lanzaron a la aventura de la inspiración poética en español como segunda lengua. Como siempre, nosotras las *Letras*, te animamos a ejercitar tu imaginación y fantasía de la mano del español. Te animamos fervientemente a colaborar para el próximo número, el 9 que, con la “h”, te ofrecemos el tema de “hispanismo” e “hispano”.

CMP

## **A. Prólogo.**

En esta ocasión en que el tema propuesto era “generosidad”, abierto a cualquiera de las posibles interpretaciones, traemos a la palestra a la escritora cubana Josefina García-Marruz Badía, nacida en Ciudad de La Habana el 28 de abril de 1923. Desde muy joven, Fina, como se la conoce, formó parte del círculo de escritores jóvenes cubanos; de hecho, ya en 1936, formó parte de la visita que el poeta español Juan Ramón Jiménez hizo a la Cuba. En 1961 Fina se doctoró en Ciencias Sociales por la Universidad de La Habana. Su obra poética comenzó desde muy joven, de manera que ya desde 1944 formó parte del consejo de redacción de la revista *Clavileño*, así como de la revista *Orígenes* (1944-1956). Publicó *Poemas* (1942), *Transfiguración de Jesús en el monte* (1947), *Visitaciones* (1970), *Créditos de Charlot* (1990), *Los Rembrandt del Hermitage* (1992), entre otros muchos títulos.

Ha destacado también por su labor de investigación en la Biblioteca Nacional José Martí, así como en el Centro de Estudios Martianos, desde 1977, labor de la que son resultado trabajos tan importantes como “Los versos de Martí” (1968), “Bécquer o la leve bruma” (1971), o “Darío, Martí y lo germinal americano” (2001). De entre los abundantes reconocimientos, se pueden recordar aquí *Premio de la Crítica Literaria* (1987, 1990, 1991, 1992, 1996 y 2001), *Premio Nacional de Investigación Cultural* (2005), *Premio Iberoamericano de Poesía Pablo Neruda* (2007), *Premio Reina Sofía de Poesía Iberoamericana* (2011), y *Premio Internacional de Poesía Federico García Lorca* (2011), además de numerosas Órdenes y distinciones honorarias.

## **B. Fragmentos.**

Incluimos aquí dos poemas de la autora cubana que reflejan en cierta medida el tema que centra este número.

### **A aquel vago delirio de la sala...**

A aquel vago delirio de la sala  
traías el portal azul del pueblo  
de tu niñez, en tu silencio abríase  
una lejana cena misteriosa.  
Cayó el espeso velo de los ojos  
y al que aguardó toda la noche abrimos.  
Partía el pan con un manto de nieve.  
Con las espaldas del pastor huiste,  
cuando volviste el rostro era la noche,  
todo había cambiado y sin embargo  
en la granja dormían tranquilas las ovejas.

### **Ama la superficie casta y triste...**

"Sé el que eres"  
Píndaro

Ama la superficie casta y triste.  
Lo profundo es lo que se manifiesta.  
La playa lila, el traje aquel, la fiesta  
pobre y dichosa de lo que ahora existe

Sé el que eres, que es ser el que tú eras,  
al ayer, no al mañana, el tiempo insiste,  
sé sabiendo que cuando nada seas  
de ti se ha de quedar lo que quisiste.

No mira Dios al que tú sabes que eres  
-la luz es ilusión, también locura-  
sino la imagen tuya que prefieres,

que lo que amas torna valedera,  
y puesto que es así, sólo procura  
que tu máscara sea verdadera.

### C. Efemérides literarias en español.

Aquí te ofrecemos, sabio lector, algunas de las noticias más destacadas del año 2015, en cuanto a la literatura en español en el mundo.

**Alicia Giménez Barlett** fue la ganadora del *Premio Planeta 2015* por su novela *Hombres desnudos*. La escritora nacida en Almansa, España. Estudió Filología Española en la Universidad de Valencia y se doctoró en Literatura Española por la Universidad de Barcelona con una tesis titulada *La narrativa de Gonzalo Torrente Ballester*. En 1984 publicó su primera novela, *Exit* (Seix Barral). Con *Una habitación ajena* (1997) obtuvo el *Premio Femenino Lumen*. En los noventa creó el personaje de Petra Delicado, la popular inspectora que ha dado pie, hasta ahora, a nueve obras de la saga y a una serie de televisión. Estas han sido traducidas a diversos idiomas, y gozan de gran éxito en países como Italia o Alemania. Ha recibido premios como *Grinzane Cavour* en Italia y *Raymond Chandler* en Suiza.

El escritor mexicano **Fernando Del Paso** ganó el *Premio Cervantes 2015*. Nacido en Ciudad de México el 1 de abril de 1935, forma parte de una generación de escritores, considerada a la zaga del “boom” latinoamericano. Influido por escritores como Joyce, Dos Passos, Faulkner, Rabelais, Flaubert, Sófocles, y de los latinoamericanos, Borges, Carpentier, García Márquez, o Fuentes, entre otros.

**José Vales**, ganó el *Premio Nadal 2015*, por su novela *Cabaret Biarritz*, segunda novela de su autor, en la que Vales ha recreado la indagación del escritor Georges Miet encargada por su editor sobre el hallazgo en 1925 de una chica muerta.

El venezolano **Rafael Cadenas**, fue galardonado con el *XII Premio de Poesía García Lorca*. El jurado premió su “siempre lúcida, deliberadamente marginal y muy callada voz”. Cadenas es autor de obras como *Los cuadernos del destierro* (1960), *Falsas maniobras* (1966), entre otras.

El escritor argentino **Eduardo Sacheri** obtuvo el *XIX Premio Alfaguara de Novela* por su obra *La noche de la usina*. Sacheri es conocido por obras como *La pregunta de sus ojos*, que fue llevada al cine como *El secreto de sus ojos*. En *La noche de la usina*, recrea el ambiente de los corralitos argentinos de 2001, dando vida a personajes perdedores pero heroicos, que sobreviven en esta crisis. Ha escrito colecciones de cuentos como *Esperándolo a Tito* y otros cuentos de fútbol (2000), *Mendizábal* y otros cuentos (2001), entre otros.

El escritor ecuatoriano **Felipe Troya** de 27 años es el ganador del *Premio a la Joven Literatura Latinoamericana 2015*.

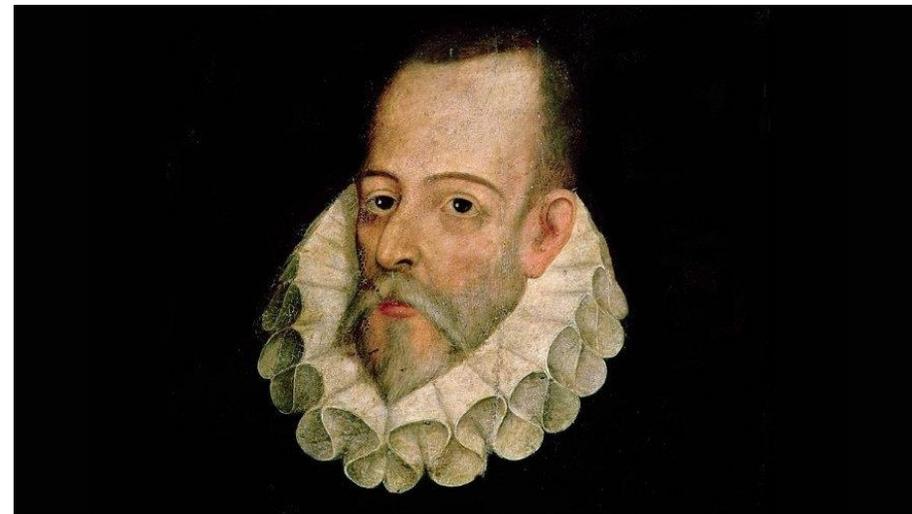
*Premio Nacional de Literatura Infantil y Juvenil*, en España, 2015, fue concedido a la española **Ledicia Costas**, por *Escarlatina, a cocinera defunta*.

El 23 de abril de 2016 se celebrará el **Cuarto Centenario de la muerte de Miguel de Cervantes Saavedra, y de William Shakespeare**. Si bien es verdad que no sucedió así, pues Inglaterra no seguía el mismo calendario que España en aquel tiempo, es verdad que casi coincidieron en el tiempo a la hora de morir. Es razón suficiente que los padres de sendas literaturas en sendas lenguas murieran el mismo año, y caso el mismo día, dejando para la historia, el valor y modernidad de sus obras.

El cuerpo de Don Miguel de Cervantes, que se sabía enterrado en el convento de las Trinitarias Descalzas en Madrid, fue finalmente localizado y comprobado a través de estudios del ADN óseo, en una tumba compartida con otros difuntos, entre ellos su esposa, Catalina Salazar Vozmediano, como era costumbre en la época. Desde 2015, los restos de Don Miguel están aislados e identificados, en el mencionado convento del centro de Madrid. Según reza en el archivo del convento trinitario, el cuerpo de Cervantes fue enterrado el 23 de abril de 1616, por lo que infiere que murió el día anterior, o sea, el 22 de abril del mismo año.

Lo que se buscaba, explicó en su día el historiador Fernando Prado, «es un varón de unos 70 años, con una lesión incapacitante en el brazo izquierdo y con marcas de haber recibido heridas por arma de fuego en el pecho». Las heridas sufridas en batalla por el escritor podrían ser claves para su identificación: sufrió una en el brazo o la mano izquierda —un seccionamiento del tendón con engarfiamiento de dedos, probablemente—, que le imposibilitaría el uso de esa mano, pero no sufrió su amputación. Eso sí, la falta de uso de este miembro durante cerca de 40 años también afectaría al hueso.

Además, debe presentar otra herida, más grave, recibida en el pecho por proyectil de arcabuz. «Los huesos de la caja torácica sufrirían por el impacto. Las marcas dejadas por la lesión, junto con la cauterización y posibles restos microscópicos de metal confirmarían la identidad», argumenta el historiador, que dirige el proyecto



*Miguel de Cervantes Saavedra*

### ***D. El rincón del estudiante.***

Este es tu espacio en el que puedes compartir con otros lectores tus pensamientos poéticos en español. Así lo han hecho los siguientes estudiantes.

#### **Jardín**

Generosidad es un jardín  
con flores,  
con mariposas,  
con mariquitas  
y con tierra.

Generosidad es un jardín  
con tiempo,  
con amor,  
con espíritu  
y con amabilidad.

Generosidad es un jardín:  
es bonito,  
es bello,  
es bueno para tu alma  
y está en el corazón.

Generosidad es un jardín:  
necesita un jardinero,  
necesita unas semillas,  
necesita herramientas  
y lo más importante, te necesita a tí.

Lily Kapitan, FLS-204, otoño 2015

#### **La Generosidad**

Ayudando a alguien con una lucha,  
Dando consejos a un amigo,  
Regalando cosas necesarias a alguien,  
Siendo una persona generosa,  
Es la cosa más gratificante.  
Cuando puedas ser así,  
Verás lo bueno en la gente,  
Y verás que es más importante  
Compartir con otros, que no dar  
A nada en este mundo.  
Estamos aquí en este planeta juntos  
Y cuando nos hagamos a uno,  
El mundo estará en paz

Halle Roach, FLS-204, otoño 2015

#### **Generosidad**

¡No llores!  
¡Come!  
¡No toques!  
¡Di la verdad!  
¡Haz tu cama!  
¡Escribe tu ensayo!  
¡Ten cuidado!  
¡Llámame alguna vez!  
¿Puedes visitarme, por favor?  
Cuidate para mí.  
¿Pudiste cocinar esta noche?  
Cuida de ellos, por favor.  
¿Puedes mandarme fotos?  
¿Puedo ir?  
¿Puedes llevarme?  
¿Puedes ayudarme?  
¿Me recordarás?

Kieley Harrington, FLS-204, otoño 2015

#### **Generosidad**

José caminaba cerca de una pareja rica.  
Ellos se quejaban de su vida.  
José no se quejaba de nada.  
No ha comido hace un día, no tenía casa.  
Solo tenía esperanza y una sonrisa.  
Una persona dió dinero a José y dijo:  
“Esto es para su sonrisa.”

Carmen trabajaba en el supermercado,  
Vio a un hombre pobre entrar a la tienda.  
El caminaba por la tienda  
Y buscaba precios bajos.  
Carmen reconoció que él no tenía dinero suficiente.  
Ella trajo un carro de comida  
y se lo dio al hombre pobre.

Generosidad es cuando una persona ordinaria hace una cosa extraordinaria.

Tess Barrett, FLS 220, primavera 2016

Generosidad está en el alma.  
No tiene cuerpo.  
Tiene espíritu.

Generosidad está en el corazón.  
No tiene cuerpo.  
Tiene amor.

Generosidad está en la comunidad.  
No tiene cuerpo.  
Tiene unidad.

Generosidad está en el mundo.  
No tiene cuerpo.  
Está en ti.

Lily Kapitan, FLS 204, otoño 2015

#### **Generosidad última**

Dios mío,

Dios mío,

Por qué me

Has abandonado él le preguntó cuándo se sacrificó su vida en el cruz.

Puso sus niños primero. Nada y nadie puede parar el amor del mí Dios.

Mi salvador

Se rindió

Su vida

Inocencia

Sus todos.

¿Por quién?

Nosotros.

Angela Choi, FLS 220, primavera 2016

Aquí  
Cuando no hay nadie que escucha  
Estás allí  
Cuando no hay nadie que habla  
Estás allí  
Cuando no hay nadie que me abraza  
Estás allí

Me das tu consejo  
Estás allí  
Me das tu mano  
Estás allí  
Me das tu tiempo  
Estás allí

Hay veces cuando necesito ser fuerte porque tienes dolor  
Pero no te preocupes  
Estoy aquí

Cuando hay problemas en tu vida  
Estoy aquí  
Cuando no hay nadie que te quiere  
Estoy aquí  
Cuando hay lágrimas en tus ojos  
Estoy aquí

Mi tiempo es tu tiempo  
Mi alma es tu alma  
Mi corazón es tu corazón  
Somos

Devin Powell, FLS-204, otoño 2015

### **Inseguridad y la vergüenza**

Una mujer tímida camina sola en la calle de inseguridades. Ella recuerda todo de lo que se le ha dicho a ella. Todos los nombres y todas las bromas de su vida. Cada detalle instilado en su mente hasta que la vuelve loca.

¿Pero loca de qué? ¿Con paranoia? ¿Con miedo? ¿O con el amor?

Un hombre tímido camina solo en la calle de la vergüenza. El hombre que sabe que ella recuerda, y él lo recuerda con ella. Él quiere ser normal, como todos los otros hombres. Pero él no es como los demás. Él recuerda los nombres, y las bromas, y todos los detalles hasta que se vuelve loco. ¿Con tristeza? ¿Con nostalgia? ¿O con el amor?

El amor es la afinidad. La mujer tímida y el hombre tímido tienen nada y todo en común. Se sientan juntos en el silencio y entienden lo que el otro necesita. Dan y reciben, y estos dos nunca son inadecuados. Crean nombres nuevos, ríen juntos, y se enfocan en el panorama general hasta que se vuelven locos. ¿Con la alegría? ¿Con la aceptación? ¿O con el amor?

Tina Kalafatis, FLS 220, primavera 2016

### **Mi Abuelo**

No importa  
la razón,  
vendrá.

Cuando necesito ayuda,  
o una simple conversación,  
vendrá.

No es necesario  
pedir siquiera una cosa,  
pues ya sabe.

Cada vez que actué,  
en juego o canción,  
estuvo allí.

Cuando está ocupado  
trabajando en la granja,  
se detendrá para mí.

El bienestar de su familia  
es su prioridad.  
Me da confianza, apoyo, y amor  
y no podría imaginar  
Mí vida sin su querer.

Rachel Brandenburg, FLS 204, otoño 2015

### **La mujer que ama a todos**

Ella, a quien yo admiro  
Corazón de oro e intenciones puras,  
Siempre pendiente del otro  
Su vida es una luz para los demás

Siempre he querido ser como ella  
¿Es el amor que muestra a su familia?  
¿Es su preocupación por los menos afortunados?  
¿O es la forma en que te hace sentir importante?

He reconocido que el amor  
Mostrado por la mujer que ama a todos  
Es algo que me esfuerzo por encarnar un día

Esta mujer es mi madre.  
Su amor no tiene fin  
Su bondad busca a todos  
Y Siempre está dispuesta a ayudar  
Voy a seguir amando  
Voy a seguir cuidando a los demás  
Voy a seguir ayudando,  
Con la esperanza de alguna vez ser como la mujer que ama a todos  
Olivia Ross, FLS 204, otoño 2015